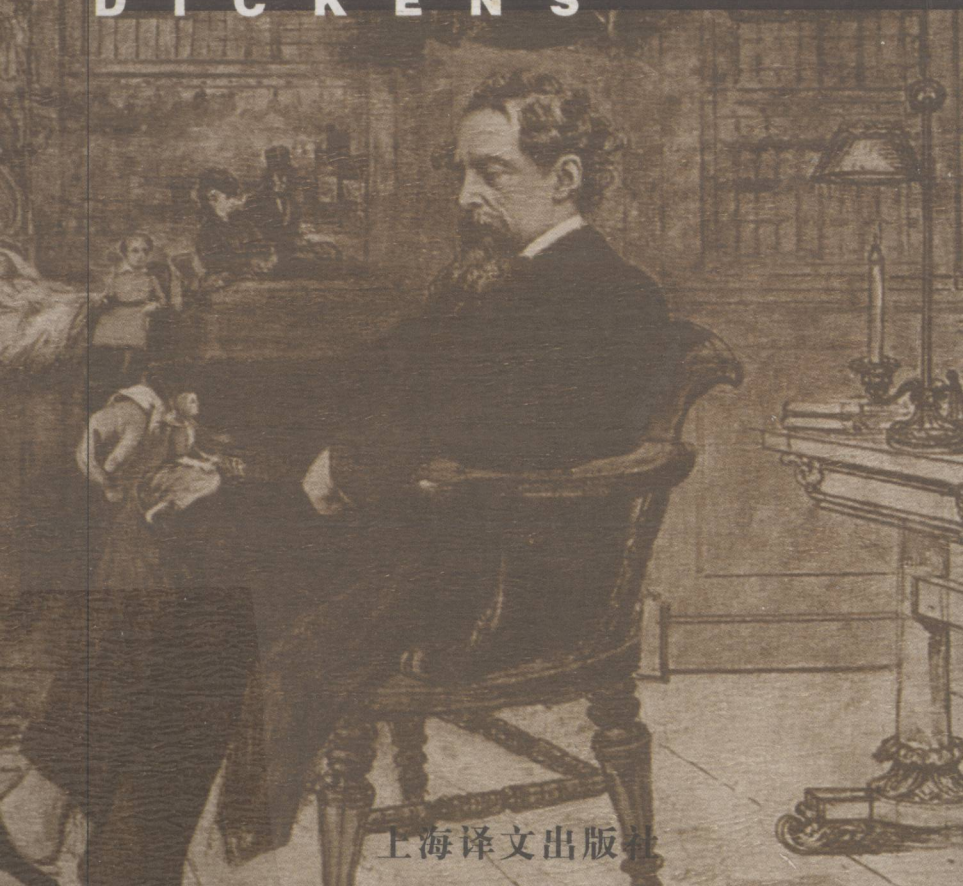


狄更斯文集

马丁·瞿述伟

叶维之译

D I C K E N S



上海译文出版社

狄更斯文集

马丁·瞿述伟

Martin Gutteridge

叶维之译



上海译文出版社

Charles Dickens
LIFE AND ADVENTURES OF
MARTIN CHUZZLEWIT

25

狄更斯文集
马丁·瞿述伟
[英]查尔斯·狄更斯 著
叶维之 译

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路 955 弄 14 号
全国新华书店经销
上海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 39 插页 6 字数 832,000
1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷
印数:0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-2162-0/I·1273

定价:40.80 元

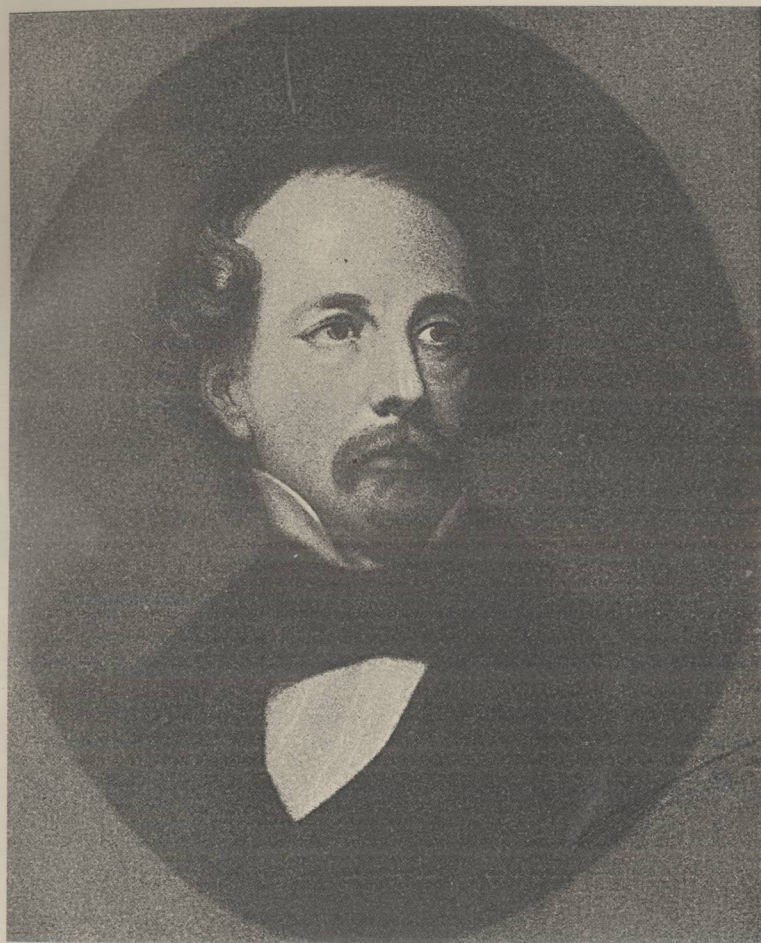
马丁·瞿述伟

.....

狄更斯的长篇小说《马丁·瞿述伟》发表于1844年，是一部具有典型的现实主义风格的作品。

故事开场不久，富翁老马丁旅途染病，下榻客店。以裴斯匿夫为首的各路亲戚蜂拥而至，在裴府上演了一场家族内部唇枪舌剑的闹剧。在家族会晤不欢而散之后，各路亲戚继续以“一切为了金元”为原则，明争暗斗、各显神通……

《马丁·瞿述伟》针砭了社会生活相当宽广的范围。作者通过老马丁之口，发出了这样深沉的感叹：“背叛、欺骗、阴谋诡计、竞争、仇恨、卑鄙、虚伪、贪婪、卑躬屈膝、兄弟阋墙、父子反目、亲友相互践踏——这些就是生活道路上的连台好戏。”



作者像

译 本 序

一八四二年六月，狄更斯访美半载后重归故国，三个月后发表了长篇游记《游美札记》，次年一月，即开始发表《马丁·瞿述伟》，经过二十个月分期载完。狄更斯时年三十二岁，正当他人生的盛年；从他的创作生涯来说，这也正是作家渐趋成熟的“而立”之年。

我们现在常用的《马丁·瞿述伟》，实际上是一个简化了的书名。这部书的全称应是《马丁·瞿述伟的生平和经历》。一八四四年这部作品成书之初，作家给它取的名字是这样一段文字：

马丁·瞿述伟的生平经历。他的亲戚、朋友和仇敌。包括他的意愿，他的道路，他所作所为，他未作未为，均照实记录；还有，谁继承了传世餐具，谁为银匙而至，谁为木勺而来。凡此种构成瞿述伟家开门启户的全套钥匙。……

从小说标题来说，这样长串的文字似乎颇有繁冗累赘之嫌，但是作为点题的说明，倒确实易于使读者对这部作品一目了然。

这是一部以遗产觊觎和纷争为主要线索和中心内容的长篇小说。遗产，在私有制社会，是一桩多么奇妙的物质存在！呱呱坠地的婴儿，一生的荣辱、休咎，往往决定于他继承遗产的有无和多寡；毫无瓜葛的男女常常靠遗产而强订鸳盟，以致饮恨

终生；穷途末路的庸人，有时因偶得遗产而绝处逢生，一步登天……。正因为遗产在私有制，特别是资本主义制度下，对人们的命运、前途具有特别重要的决定性作用，它对许多人也就自然产生了无可抗拒的诱惑力。对遗产的觊觎和争夺不仅经常在家庭之中出现，而且屡屡在社会上发生，不少关心社会问题的作家，因此不断在创作中涉及这一问题。狄更斯一生先后发表过十四部半长篇小说，或多或少涉及这一题材的，即有近半之数，而以这一题材作为主线的，则以本书和较后期的《荒凉山庄》最为明显。这二者虽然题材近似，后者的主题却偏重于通过遗产纷争引起的长期诉讼，揭露当时英国社会法律制度的腐朽以及它对人们身心的戕害；本书则侧重于表述觊觎遗产所引起的兄弟阋墙，骨肉反目，同室操戈的家庭丑剧，从而揭示资本主义社会中遗产——也就是金钱对人的腐蚀毒害。这部小说，正是马克思、恩格斯所说“资产阶级撕下了罩在家庭关系上的温情脉脉的面纱，把这种关系变成了纯粹的金钱关系”（见《共产党宣言》）这句名言的生动图解。从文体风格来说，《荒凉山庄》是严肃的揭露，迎头的攻击，正义的控诉；《马丁·瞿述伟》则多是嬉笑怒骂，旁敲侧击，夸张讽刺。

这部作品长达八十余万言，是狄更斯小说中篇幅较长的几部之一。全书中心突出，脉络分明。故事开场不久，富翁老马丁旅途染病，下榻客店。以裴斯匿夫为首的各路亲戚犹如群蝇逐臭，蜂拥而至，随后在裴府上演了第一场家族内部唇枪舌剑的闹剧，也摆开了这场对遗产觊觎纷争的基本阵容。这次家族晤会不欢而散之后，各路亲戚随即“八仙过海”，分头在或明或暗的角逐中各显其能，其中表演最为精彩的，自当首推裴斯匿夫（有他那闺中待字的二位千金相陪）和约那斯·瞿述伟（以一手将他栽

育成“人”的老太爷为伴)。

读过一部《马丁·瞿述伟》之后，掩卷回味，有哪个人物能够胜过裴斯匿夫和约那斯·瞿述伟在我们脑海中抢先浮现呢？以年貌、性格、身份、经历而论，这两个人物截然不同，但又使人很快就直觉到他们之间那种难以分割的内在联系。粗略看来，约那斯·瞿述伟似乎比裴斯匿夫的形象更加丑恶。此人登场不久，作家就向读者直截了当地介绍：他从摇篮时期起，就遵从乃父教育，以个人利益为天经地义；学拼音的时候，首先学的是“利”字，其次学的是“金钱”。他刻薄下属，虐待妻子，为了提早独占遗产而图谋弑父，并将知情者暗杀。他时时处处表现出疯狂的自私和兽性的凶残，丑行毕露，令人作呕。这是狄更斯创造的又一个奎利普（见《老古玩店》），一个畸形的人，一个赤裸裸的魔鬼。

与约那斯·瞿述伟相比，裴斯匿夫却是更为复杂的文学形象。作者对他所做的概括性介绍是：“裴斯匿夫先生是一个讲道德的人——一个一本正经的人，一个教忠教孝、立德立言的人”；“他嘴里吐出来的，即便未见得真是金刚钻，至少也是那顶顶亮的假宝石，甭提多么耀眼争光。”这显然是正话反说，是作家的讥讽挖苦。正直敏锐的西锁说他佛面蛇心，安敦尼·瞿述伟父子则直呼他为伪君子。此人性格上的主要特征就是虚伪。他表面上道貌岸然，虔诚敬神，最讲究浮文虚词；骨子里却是海淫海盗，阴险诡诈，恃强欺弱，唯利是图。狄更斯善于以他本人的言行对比来揭露他的本质，也善于将他置于关键场合，戳穿他的面目。作为一个文学形象，他比约那斯·瞿述伟更加充实、深刻。这是英国维多利亚时代资产阶级虚伪道德风尚的化身，也是当时虚伪的英国绅士的代表。在狄更斯的人物画廊和英国文学宝库中，他已成为一个不朽的典型。文学史家对此已早有定论。在《马丁·

瞿述伟》全书当中，只有他才真正堪称独占群丑之首。图谋老马丁遗产过程当中，他与约那斯·瞿述伟目标一致，因而以“和亲”为保障结成同盟，二人一阴一阳，互为表里，狼狈为奸，表演得真有异曲同工之妙。最后他们的罪行被揭露无遗，他们本人也身败名裂，相继退场。欣赏这两个人物，似乎只有相互参佐，方能领略其无限风味。

狄更斯是以幽默作品起家的作家，从他最初发表的《鲍兹随笔》、《匹克威克外传》开始，直至最后半部未完成的《艾德文·德卢疑案》为止，绝大部分作品都或多或少具有英国小说传统的幽默成分，但他绝不仅是幽默作家，他的幽默一开始就不是以单纯消遣为目的，他的作品寓庄于谐，讽喻有端，在他的幽默形式之内，具有严肃的思想政治内容。总起来说，狄更斯的作品越是靠近后期，严肃的成分越是有所增加。《马丁·瞿述伟》是处于他从创作早期转向盛期的作品，正是将幽默与严肃有机结合的杰作。小说中刻画以裴斯匿夫为首的群丑，运用了大量幽默、讽刺、夸张的笔法。特别是在裴斯匿夫及其两个女儿，还有约那斯·瞿述伟、甘泼太太等人物身上，真是尽情发挥了这方面的才能；但这并非单纯的写作笔法问题，狄更斯幽默、讽刺、夸张的天才，来自他观察、感受生活之敏捷锐利和他分析判断问题的准确精当。因此他在运用这些技巧时，才能使人物形象更加轮廓鲜明，使作品更加动人情怀，发人深思，因而产生积极的教育和感染作用。

《马丁·瞿述伟》是狄更斯小说中反面人物最多的作品之一。通过这些人物，作家针砭了社会生活相当宽广的范围。其重点则在中产阶级的各个阶层、各个行业。但是狄更斯这位英国十九世纪前期批判现实主义的代表，这位对人生态度积极，对人类命运乐观的作家，他的着眼点从不仅仅停留在社会阴暗的

角落和污秽的场所。即使是这样一部以写反面人物取胜的作品，也不例外。在这方面，这部书初版时费兹插图的一幅卷头画，就很耐人寻味。对于这部小说来说，这幅卷头画正象一幕序曲对于全部歌剧的作用一样，它概括了全部作品的内容，是本书主要人物和故事的一览。这里有伪君子裴斯匿夫和他那经常幻化的各种面孔；有约那斯·瞿述伟和将他团团包围，向他讨债索命的幽灵；有小马丁和玛丽等几对终成眷属的情侣……但全幅画面上居于显要地位的却是汤姆·贫掐。在画的正中，他端坐琴前，神驰于自己演奏的乐曲之中。画家费兹无愧为狄更斯的莫逆之交和主要插图作者之一。他的插图，极能忠实传达原作风貌，这幅卷头画更是如此，他以图画形象帮助作家突出了这部作品的正面人物。当然，贫掐并非这部小说的主角，但却是狄更斯着意刻画、用心良多的人物。他出身寒微，品格高尚。他那羔羊般纯真温良的天性和舍己为人、助人为乐的品行，反映了作家本人的道德理想，他身上散发的那种圣灵之光使裴斯匿夫之流相形之下愈见丑恶。爱憎分明是狄更斯批判现实主义的主要特点之一，他塑造贫掐时所注入的爱怜，绝不亚于他塑造裴斯匿夫时所注入的憎恶。贫掐是狄更斯小说中最有特色的男性正面人物之一。当然，这个人物起初憨厚得几近愚钝。比起他的挚友西锁和马可，他缺乏斗争精神。但他终究不是愚人、懦夫，在正义与邪恶的斗争中，他弃取得当，立场鲜明。在塑造人物的时候，作家的同情显然是在贫掐、马可、西锁等这些较下层人物方面，作家讴歌他们的可贵品质，坚强性格和乐观、进取精神，颂扬他们之间的真挚友情，支持他们（包括马丁祖孙）与裴斯匿夫和约那斯·瞿述伟等人斗争，为他们安排胜利的结局和幸福的婚姻。狄更斯创作时，常常以这种孩子式天真的热情给他喜爱的人物安

排圆满结局。这是一个代表中小资产阶级的作家人道主义思想的反映，从艺术技巧上说，这样处理则使人难免千篇一律之感。

与上述人物相比，书中男主角小马丁，还有一个重要人物老马丁，给人的印象似乎略逊一筹。不过他们也仍不失为具有个性的真实形象。故事开始时，小马丁是一个自负、自私、任性、轻浮的富家子弟，由于“不肖”而遭抚养他的祖父弃绝，但他毕竟天性坦率、善良、聪明、正直，经过生活的磨砺，他日益成熟，终于以新的面貌重归祖父膝下。通过这一形象的转变，狄更斯作了他在很多部小说中都作过的道德宣教，那就是金钱财富和恶劣教育磨灭人的良知良德，而艰苦生活和良好教育却能改造人的劣根恶习，发扬人的善良品性。这是小马丁这个人物在本书中所起到的第一个作用；除此之外，他还起到另一作用，那就是作为小说主角，他要四出活动，书中许多人物故事，都直接间接借他（还有老马丁）而铺叙引申。这是狄更斯受十六世纪以来欧洲所流行的流浪汉小说影响的痕迹，也是狄更斯前期小说结构上的特点之一。这部小说的中间部分，小马丁偕马可飘洋过海去美国冒险创业，内容占有相当篇幅，其间作家借小马丁主仆耳闻目睹，介绍了当时美国社会种种风物人情，这正是狄更斯创作此书前不久访问美国的亲身经历；小说对这个新兴合众国社会各个阴暗面多有揭露、讥讽，也正是狄更斯在《游美札记》中所抒见解和观感的补充。狄更斯是记者出身，又是坚持不断从现实生活取材的小说家，他善于吸收，善于表达。《马丁·瞿述伟》中的大部分素材，都直接摄自狄更斯当代、当时英国社会的现实生活；由于他写作这部作品前刚刚访美，所得印象记忆犹新，因此他也象对待源自本国社会生活的素材一样，将部分美国见闻揉入作品，本不足为奇。如将这部分内容与《游美札记》相应内容对照研究，更

为有趣。

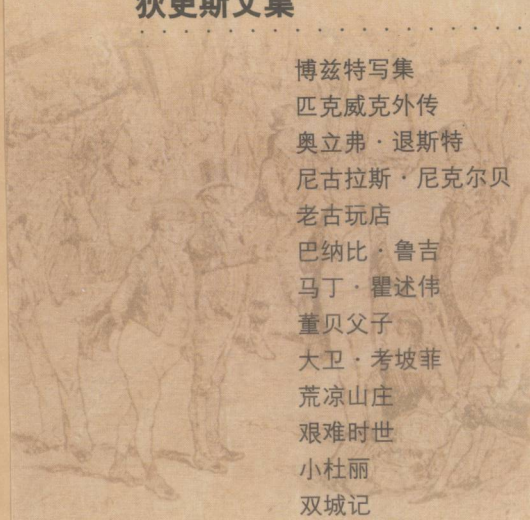
狄更斯是英国少有的小说创作大家，这部标志他创作上逐渐走向成熟的作品，不仅反映了他塑造人物的高超技巧，而且显示了他运用语言的多种才能。他善作景物和场面描写。小说中村野的霜晨，城镇的集市，夏夜的雷雨，大西洋的风浪，公寓生活的庸俗无聊，葬礼仪式的荒谬可笑，真是千姿百态，美不胜收。无怪有的批评家要称狄更斯为风景画家、风俗画家！小说接近尾声，揭露约那斯·瞿述伟和裴斯匿夫罪行的两章，虽具体人物、布景不同，但是人物出场、动作、对话、退场都调度有致，引人入胜，颇类戏剧场面。狄更斯还善于以景、以物衬托人物心理活动：约那斯杀人之夜，如果作者没有对树木、星月、微风、浓荫遮蔽的林荫小路和宽阔明亮的郊外村野着意渲染，又如何能使我们充分了解他那惶恐万状的犯罪心情？西锁和露丝·贫掐那段平淡无奇的恋爱过程，如果没有圣殿喷泉的汩汩水声作为陪衬，又该令人感到多么乏味？创作《马丁·瞿述伟》时的狄更斯年仅三十有余，这是他对生活和创作都充满激情的年代，作者把自己的激情寄诸翰墨，倾诸笔端。他自来多产，有时下笔千言，洋洋洒洒，但以这部作品而论，作者在大部分章节，特别是故事关键所在，还总是刻意求精，一丝不苟。狄更斯毕生从事小说创作，他没有发表过诗歌，但是激情所至，他的小说中经常出现散文诗的段落，本书中不管是扬善还是惩恶的章节，我们都可以找到这样的段落。他就是用这种浪漫主义手法，补充表达他对人物的爱憎。因此也有人说，狄更斯虽不写诗，但他也是诗人。这种手法使一个以写实为主的作家，风格更加丰富多彩；同时也反映了作家对生活 and 创作的赤诚。

读者在下边即将看到的，是狄更斯这部巨著的第一个中译

本。译者积多年推敲切磋之功，完成了这部译作，由于他英、中两种文字和文学修养精湛，还由于他在再创作中如原作者一样刻意求精，因此能用流畅、地道的中文忠实地传达原文思想、感情、风格；而巧妙译原文的幽默、讽刺、双关等等妙语，则更属难能。相信我们通过这部译作，不论是对翻译态度还是对译文技巧，都会领略很多。

张 玲

狄更斯文集



博兹特写集
匹克威克外传
奥立弗·退斯特
尼古拉斯·尼克尔贝
老古玩店
巴纳比·鲁吉
马丁·瞿述伟
董贝父子
大卫·考坡菲
荒凉山庄
艰难时世
小杜丽
双城记
远大前程
我们共同的朋友
德鲁德疑案
圣诞故事集
游美札记·意大利风光
中短篇小说选

目 次

译 本 序	张 玲	1
卷 头 语		1
第 一 章	楔子 瞿氏谱系	5
第 二 章	介绍某些人物, 若蒙读者不弃, 何妨朝夕 相亲。	14
第 三 章	介绍其他人物, 也望读者赏光。	39
第 四 章	三人同心, 其利断金。一家和顺, 更令人 望而生羡。如此说来, 瞿述伟家自是世上 最强大、最可爱的家族。	64
第 五 章	裴夫子收留新学生, 亲同骨肉。开筵设 宴, 喜溢门庭, 贫掐先生更是兴高采烈。	92
第 六 章	谈及重要问题, 多与裴夫子及建筑学有 关。贫掐先生与新学生渐成心腹之交。	123
第 七 章	史癩姆抖擞独立精神, 青龙店失去一条 膀臂。	144
第 八 章	陪裴斯匿夫先生父女同赴伦敦城, 并述 途中有何奇遇。	167

第九章	伦敦城与托节斯公寓·····	183
第十章	异文奇事，一线贯串全书；祸福吉凶，或即以此为主要关键。·····	221
第十一章	某女郎忽蒙君子独垂青睐，多少未来之事皆预见端倪。·····	244
第十二章	事关贫窶先生等人的一生休咎，目前未晓，日久自明。裴夫子好行其德，谁敢冒犯威严？小马丁狠下决心，可谓不顾死活。···	273
第十三章	详述马丁自离裴府之后决心可曾改变，先后曾遇何人，心中有何忧虑，传来何种新闻。·····	302
第十四章	马丁与玛丽话别，并托同窗友照看意中人，今日得邀荣宠，他年定附青云。·····	332
第十五章	美哉哥伦比亚·····	348
第十六章	马丁坐快邮船“螺桨”号，于合众国纽约的港口登陆。结识了异乡人，在公寓中努力加餐，详述前后经过。·····	362
第十七章	马丁交游日广，智慧日增；并可趁此良机，将自己的经历，根据友人西蒙斯先生所述，与索士勃利快车的腊密·奈德互相比较。·····	394
第十八章	光顾安敦尼·瞿述伟父子商号，出人意外，合伙人之一竟身归泉壤。·····	422
第十九章	与诸位专门行家通款曲，约那斯先生大孝格天，更使读者为之垂泪。·····	439
第二十章	情海波澜·····	462

第二十一章	再述游美经历。马丁与人合伙，购置良田。描写伊甸的纸上风光。并谈英国狮子，以及“合众同情者”的清水吐司协会所倾吐与所怀抱的是何种同情。·····	484
第二十二章	马丁成为独树一帜的狮子，并述所以如此的原因。·····	517
第二十三章	马丁与合伙人成家立业，广有田园。喜从天降，再谈伊甸风光。·····	533
第二十四章	谈的是家常琐碎，岂止憎生于爱，须防因嫉成仇。·····	547
第二十五章	又与某些专门行家交往，病房如何管理，不妨略献刍荛。·····	571
第二十六章	故友萍逢，前程似锦。·····	594
第二十七章	老朋友非但可现新面目，尤恐爱挂假招牌。世上人易起咬人心，咬人者须防有时被人咬。·····	608
第二十八章	蒙太古先生在家会客，约那斯·瞿述伟宴罢归家。·····	639
第二十九章	某些人或智慧早开，或专精一艺，或神出鬼没；各行其道，不相为谋。·····	655
第三十章	最雍雍肃肃的家庭中，亦可鸣钟作种种变调，三叠八钟变调，裴夫子更独擅胜场。··	670
第三十一章	贫掐先生卸除责任，无须再越俎代庖；裴斯匿夫先生忠于社会，竟能尽应尽之责。··	694
第三十二章	再谈托节斯公寓，屋顶花草枝叶凋零，有人与之同病相怜。·····	720